

DOI: 10.31696/2618-7302-2023-2-117-130

ТРИПУРА: ПОЛЕВЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ В ШТАТЕ СЕВЕРО-ВОСТОЧНОЙ ИНДИИ

© 2023

А. Р. Зарипова¹

В сентябре-октябре 2022 г. состоялся полевой выезд автора в штат Трипура в рамках работы российско-индийской антропологической экспедиции Центра палеоэтнологических исследований и Государственного биологического музея им. К. А. Тимирязева. Главная цель заключалась в уточнении и дополнении материалов, собранных во время комплексного биолого-антропологического исследования народа трипури в 2019 г. В результате автору удалось провести анкетирование среди студентов нескольких учебных заведений г. Агарталы и г. Кхумулынга, всего собрано 405 анкет. В статье дан обзор работы, проведенной для подготовки анкеты, и описан процесс проведения анкетирования в аудитории с индийскими студентами. Данный материал написан на основе доклада, прочитанного 28 ноября 2022 г. на заседании Центра индийских исследований ИВ РАН.

Ключевые слова: Северо-Восточная Индия, Трипура, зарегистрированные племена, трипури, социальная антропология, полевые исследования в Индии

Для цитирования: Зарипова А. Р. Трипура: полевые исследования в штате Северо-Восточной Индии. *Вестник Института востоковедения РАН.* 2023. № 2. С. 117–130. DOI: 10.31696/2618-7302-2023-2-117-130

FIELDWORK IN NORTHEAST INDIA: THE STATE OF TRIPURA

Liliia R. Zaripova

The author went on a fieldwork to the state of Tripura in September–October 2022. It was done as part of the Russian-Indian Anthropological Expedition of Paleoethnology Research Center and Timiryazev State Biology Museum. The main goal was to clarify and add to the data that had been collected during a bio-anthropological research of the Tripuri people in 2019. As a result, the author was able to conduct a questionnaire survey at various educational institutions in Agartala and Khumulwng, collecting a total of 405 questionnaires. The article gives a general summary of the work done to create the questionnaire and details how it was given to Indian students in a classroom environment. This article is based on a presentation given at a meeting of the Center for Indian Studies, RAS, on November 28, 2022.

Keywords: North-East India, Tripura, scheduled tribes, Tripuri, social anthropology, fieldwork in India

For citation: Zaripova L. R. Fieldwork in Northeast India: the State of Tripura. *Vestnik Instituta vostokovedeniya RAN.* 2023. 2. Pp. 117–130. DOI: 10.31696/2618-7302-2023-2-117-130

¹ Зарипова Лилия Рафисовна, младший научный сотрудник Института востоковедения РАН, Москва; старший научный сотрудник Центра палеоэтнологических исследований, Москва; zlr-zlr@mail.ru
Liliia R. Zaripova, Junior Research Fellow, Institute of Oriental Studies RAS, Moscow; Senior Research Fellow, Paleoethnology Research Center, Moscow; zlr-zlr@mail.ru
ORCID: 0000-0002-8272-1754

В марте 2019 г., возвращаясь из отпуска, я случайно в очереди на регистрацию в аэропорту Дели встретила старого знакомого, однокурсника с истфака СПбГУ. К тому моменту я несколько лет работала в школе, очень увлекалась историей Южной Азии и в качестве хобби учила хинди, а мой университетский товарищ уже заканчивал аспирантуру Института археологии РАН и готовился защищать диссертацию. Мы, конечно же, разговорились, выяснилось, что в Индии он по работе — ездил изучать традиционное гончарство Махараштры. В ответ я вслух позавидовала: «Как же здорово заниматься Индией!» Оказалось, что мой товарищ является сотрудником российско-индийской антропологической экспедиции, в рамках которой в июне 2019 г. планировался полевой выезд в штат Трипура, и команде физических антропологов требовался человек для сбора анкет, владеющий разговорным английским языком и «каким-нибудь индийским»...

Российско-индийская антропологическая экспедиция была организована в 2018 г. по инициативе Центра палеоэтнологических исследований (далее ЦПИ) совместно с Государственным биологическим музеем им. К. А. Тимирязева (далее ГБМТ). Целью экспедиции стало изучение народов Южной Азии как макрорегиона, обладающего огромным этнокультурным и биологическим разнообразием. В середине 1960-х — начале 1980-х годов советские ученые (сотрудники Института этнографии АН СССР и НИИ и музея антропологии МГУ им. М. В. Ломоносова) исследовали население полуострова Индостан в меридиональном направлении. В те годы удалось собрать огромный фактический материал, который был лишь частично опубликован. Таким образом, перспективы работы российско-индийской экспедиции ЦПИ — ГБМТ видятся в продолжении изучения народов Индостана по российским антропологическим методикам [Российско-Индийская..., 2022, с. 9]. На данный момент экспедицией было проведено четыре полевых сезона: организовано биолого-антропологическое исследование санталов Западной Бенгалии (2018 г.), трипури штата Трипура (2019 г., 2022 г.), корку Махараштры (2020 г.), также изучались погребальные практики индуистской культурной традиции в Агре (2018 г., 2019 г., 2022 г.).

Программа комплексного антропологического исследования состоит из нескольких этапов: измерение головы и тела, специальное антропологическое фото, сбор слепков зубов и отпечатков пальцев. Предваряет работу физических антропологов всегда социальное анкетирование. Индийские коллеги, как правило, ограничиваются получением только элементарных сведений об индивиде: это полное имя, пол, возраст, каста или племя, место проживания или рождения. Отличительной чертой российской науки является использование в биолого-антропологических исследованиях расширенной анкеты, что позволяет реконструировать круг брачных связей, оценить демографическое состояние выборки, выяснить воздействие на природу человека социально-экономических факторов, а также получить этнографическую информацию. Методика составления таких анкет была разработана Б. Н. Казаченко еще в 1980-е гг. [Казаченко, 1990].

Особенности каждого региона не позволяют сразу взяться за составление вопросов. Вначале необходимо подробно изучить его этническую характеристику, социально-экономическую и политическую ситуацию в нем. К сожалению, те материалы по Индии, которые доступны на подготовительном этапе, часто не дают полной картины или являются устаревшими, поэтому только непосредственно «в полевых условиях» становится очевидно, каких вопросов не хватает.

Исследования в Трипуре в 2019 г. проводились совместно с кафедрой антропологии Калькуттского университета при поддержке специалистов из университета Трипуры. Были обследованы жители нескольких деревень дистриктов Сепайджала (Sepahijala) и Западная Трипура (West Tripura), а также студенты университета Трипуры.

За две недели работы проявилось несколько недостатков анкеты. Во-первых, в ней отсутствовал вопрос о религиозной принадлежности. На подготовительном этапе казалось, что бенгальцы, проживающие на этой территории в результате раздела Индии, в большинстве своем будут индусами, а племена, подвергшиеся интенсивной санскритизации, едва ли сохранили до наших дней следы прежних анимистических культов. Однако не был учтен важный аспект развития Северо-Востока Индии — проникновение миссионеров, которые на протяжении десятилетий вели активную работу среди местного населения. Трипура здесь не стала исключением. Мы увидели, что многие представители племен исповедуют христианство. Наша анкета не позволяла выяснить, могут ли вступать в брак трипури-индусы и трипури-христиане, а также в каком примерно соотношении они представлены в нашей выборке. Влияние религиозных и этнических факторов при выборе брачного партнера позволяют зафиксировать процессы ассимиляции или обособления этнической группы.

Во-вторых, важным маркером самоидентификации индивида является родной язык. Возможности его использования в разных сферах также показывают степень ассимиляции этнической группы. К тому же система родства, характерная для традиционных обществ и долгое время сохранявшаяся у племенных групп Индии, на сегодняшний день фактически исчезла. Ее следы еще можно найти в фольклоре, также ключом к пониманию кланов могут стать диалекты языка. В 2019 г. вопрос о родном языке ставился только взрослым респондентам. В 2020 г. во время работы с представителями племени корку в Махараштре вопрос о родном языке наравне с вопросом о вероисповедании был включен в блок с элементарными сведениями об индивиде.

По возвращении из Индии в мои обязанности входило вводить в базу данные из анкет и обрабатывать полученную информацию. Почти сразу стало понятно, что главная задача — реконструкция кругов брачных связей на основе собранных материалов — едва ли выполнима. Прежде всего, в результате раздела Индии Трипура оказалась с трех сторон окружена государственной границей сначала с Восточным Пакистаном, а затем — с Бангладеш. Благодаря нескольким волнам миграции беженцев-бенгальцев коренное население Трипуры — племена — превратилось в меньшинство и было согнано с традиционных мест проживания [Зарипова, 2022, с. 131]. Во-вторых, в 2012 г. в штате Трипура проводилась масштабная административная реформа, в результате которой значительно изменились границы дистриктов и увеличилось их количество. Во время нашего анкетирования 2019 г., отвечая на вопрос о месте рождения родителей и бабушек-дедушек, респонденты постоянно путались в названиях населенных пунктов и их административной принадлежности: кто-то называл по старому стилю, а кто-то — по новому.

После первичной обработки анкет и антропологических бланков [Бандиоподхьяй, 2022] стала очевидна необходимость нового выезда в Трипуру для проведения расширенного анкетирования представителей племен, так как понимание системы брачных связей крайне важно для адекватной интерпретации полученной физическими антропологами информации. К тому же последствия коронавирусных ограничений не позволяли организовать новую полноценную биолого-антропологическую экспедицию, поэтому было принято решение в 2022 г. провести только анкетирование.

В 2019 г. неоценимую помощь экспедиции оказали магистранты университета Трипуры: Биной Джаматия, Бина Рьянг и Бхаскар Деббарма. Помимо перевода на кокборок, общий язык племен штата, они выступили посредниками в общении с деревенскими жителями. Дело в том, что биолого-антропологическое исследование очень напоминает медицинское обследование и этим вызывает недоверие местного населения. Нам очень повезло, что ребята прониклись нашей работой и даже гордились тем, что из России приехали изучать их народ. Спустя три

года, снова вернувшись в Трипуру, я встретила со старыми друзьями: Бина и Биной стали школьными учителями и преподавали родной язык в отдаленных деревнях штата; Бхаскар работал в Мемориальном колледже им. Бир Бикрама (Bir Bikram Memorial College) в Агартале, где также преподавал кокборок. Он согласился мне помочь.

Изначально я планировала провести анкетирование только среди студентов кафедры кокборока в университете Трипуры — это приблизительно 50–60 человек, так как по опыту 2019 г. нам казалось, что это единственное место, где учатся преимущественно ребята из племен. Общение с индийскими коллегами показало, что наше представление было ошибочным. Доктор Аробиндо Махато из университета Трипуры порекомендовал начать работу с Государственного колледжа в г. Кхумулынге (Khumulwng Government Degree College), который находится в 25 км от Агарталы. Сегодня это столица Совета автономного дистрикта племенных районов Трипуры, где большая часть населения представлена племенами [Зарипова, 2022].

Подготовка анкеты заняла почти три недели. Первым делом я отправилась в библиотеки Агарталы, где просмотрела всю доступную литературу по племенам. У индийских авторов в главах по методологии исследования часто можно найти всевозможные опросники и интервью. Именно этот подготовительный этап сыграл решающую роль в формировании блоков вопросов и помог мне глубже разобраться в специфике предстоящей работы. Далее я показала вопросы Бхаскару и объяснила, какого рода информацию я надеюсь с их помощью получить. Меня интересовало, насколько хорошо мои вопросы передают смысл, который в них заложен, и смогут ли студенты правильно их интерпретировать. По совету Бхаскара часть формулировок была изменена, а главное — он предложил сделать перевод всей анкеты на кокборок, так как, откровенно говоря, далеко не все студенты колледжа понимают английский.

Первая поездка в Кхумулынг была ознакомительной: туда я отправилась в компании коллег-бенгальцев из университетов Трипуры и Калькутты. Вышеупомянутый доктор Махато оказал неоценимую организационную помощь. Мы выступили перед студентами в огромной аудитории, навскидку присутствовало человек двести, из них подавляющее большинство — ребята из племен, студентов-бенгальцев было всего десять-пятнадцать. Как я позже выяснила, в колледже учится примерно две тысячи человек, из которых, по оценкам учителей, 95% — племена, а преподаватели — почти все бенгальцы. Профессор Аруп Бандиопадхъяй прочитал лекцию об особенностях питания племенного населения и о том, как диета влияет на здоровье; я подарила директору колледжа альбом [Российско-Индийская..., 2022] и рассказала о российских антропологических исследованиях в Индии, о коренных народах нашей страны и о своем анкетировании, в котором прошу поучаствовать студентов. Профессор Бандиопадхъяй выступал на бенгальском языке, периодически вставляя несколько предложений по-английски. Я начала свою речь на хинди, чем вызвала бурные одобрительные аплодисменты, рассказывая о научных достижениях, перешла на английский. Я с большим интересом наблюдала за реакцией аудитории на многоязычие и пыталась оценить, насколько хорошо воспринимается информация, поданная в такой форме. Мне показалось, что английская речь на слух совсем не воспринимается ни от меня, ни от индийских коллег. Выступавшие иногда переходили с бенгальского на хинди, чтобы я тоже понимала, о чем говорят. Я не заметила какой-либо разницы в их восприятии аудиторией — сложилось впечатление, что оба языка были понятны в равной степени. Переговаривались студенты между собой на кокбороке, но никто из выступавших гостей и преподавателей колледжа не использовал его. У меня сразу же возник вопрос: каким образом бенгальское меньшинство студентов интегрировано в общую племенную массу? Напрямую, знают ли бенгальцы кокборок? Каким образом общаются между собой? Как относятся

к смешанным бракам с трипури? Стало очевидно, что для работы в Кхумулынге стоит подготовить вариант анкеты и для бенгальцев.

В ее основу легла анкета, составленная ранее, были изменены блоки вопросов, которые касались непосредственно кокборока и специфических реалий племенной культуры. В бенгальскую анкету добавились вопросы о знании и понимании кокборока, о кастах и выборе брачного партнера. Раз племенная анкета переведена на кокборок, то второй вариант нужно переводить на бенгальский. В мое распоряжение предоставили аспиранта кафедры исследований сельской местности университета Трипуры, бенгальца-мусульманина. Он очень проникся целями и задачами моей работы и сделал несколько ценных замечаний. Его высказывание о том, что, будучи иностранкой, я могу включить в анкету вопросы, которые сами представители разных этнических групп или конфессий не могут задавать друг другу, придало мне уверенности и развеяло многие сомнения. Когда дело дошло до перевода, меня ждало разочарование. Мой помощник использовал Google Translate и получившийся бенгальский текст проверял на благозвучие и понятность. Видя мое недоумение, он объяснил, что умеет печатать по-бенгальски, но требуется это крайне редко, поэтому с гуглом будет проще и быстрее.

В Государственном колледже в Кхумулынге мы с Бхаскаром работали два дня. Ребята, прослушав вводные инструкции, заполняли все сами. Я обратила внимание, что объяснение на кокбороке было заметно длиннее и подробнее, в то время как для бенгальцев Бхаскар ограничился несколькими предложениями. Студенты задавали много вопросов по поводу заполнения, и нам вызвался помочь один из учителей-трипури. С моей стороны здесь было важно обозначить, что при объяснении вопроса нельзя прямым текстом диктовать ответ или наталкивать на него, анкетиремый должен был отвечать максимально самостоятельно без навязанного выбора. К сожалению, в первый день приходилось одергивать моих помощников, так как, честно говоря, ответы на некоторые вопросы им, как местным жителям, казались очевидными. Например, в анкете спрашивается: «Сколько языков вы знаете? Перечислите их». Еще на этапе создания анкеты Бхаскар предсказывал, что подавляющее большинство трипури будет отвечать — кокборок, бенгальский, английский и хинди. Именно так сначала и «подсказывали» мои помощники, однако я настояла, что хочу получить ответы именно такие, какими их напишут сами ребята. Во время сбора заполненных анкет я обратила внимание, что многие указывают, что владеют только кокбороком. Я очень удивилась: ведь недавно я выступала на мероприятии в этом колледже и слышала, как со студентами говорили на других языках. Я спросила одного юношу: «Ты написал, что знаешь только кокборок, но как такое может быть? Ты же сейчас понимаешь, что я тебе говорю на хинди?» На что получила такой ответ, также прозвучавший на хинди: «Да, мэм, я вас понимаю, но по-настоящему хорошо я знаю только свой родной язык».

Еще неожиданное открытие я сделала тогда в Кхумулынге. Проходя между рядов и наблюдая за заполнением анкет, вдруг поймала себя на мысли, что индийские первокурсники колледжа ведут себя очень похоже с моими бывшими одиннадцатиклассниками. Дело в том, что я имею пятилетний опыт работы школьной учительницей. Одна из серьезных проблем современного школьника — это неумение дочитать до конца текст или длинное предложение, так называемое «клиповое мышление». Я заметила, что индийских студентов приводила в замешательство в основном не проблема понимания языка, а то, что многие из них не могли с первого раза до конца прочитать предложение и вникнуть в его смысл.

В следующие дни с помощью Бхаскара удалось связаться с кафедрой кокборока университета Трипуры. Мой спутник был очень взволнован и горд, что мы будем работать в его

альма-матер. Кафедра кокборока набирает студентов только на магистерскую программу, и во время анкетирования чувствовалось, что теперь на вопросы отвечают взрослые и более образованные ребята. Было несколько молодых людей, которые прилично говорили по-английски и помогали наладить коммуникацию с остальными студентами. Мой хинди как-то здесь не прижился, все старались обращаться ко мне по-английски, а в случае тотального непонимания — к Бхаскару или однокурсникам с хорошим английским. После анкетирования преподаватели кокборока пригласили нас пить чай, там я им подробно рассказала о работе российско-индийской антропологической экспедиции в Трипуре, о моих задачах на данный момент и поблагодарила за возможность пообщаться со студентами. Доктор Биман Деббарма, лингвист по специальности, сказал, что мне обязательно стоит побывать снова в Кхумулынге и посетить Колледж народной музыки Трипуры (Tripura Tribal Folk Music College, Khumulwng), тем более что его хороший друг там сейчас директор. Конечно, я не могла отказаться от такого приглашения, и мы договорились о дне визита.

Бхаскар также предложил встретиться с его студентами. Оказалось, что он проводит дополнительные занятия у себя дома, для чего даже оборудовал специальную классную комнату. Тогда же я познакомилась с его родителями: папа — банковский служащий, мама — домохозяйка. Пришла и невеста Бхаскара, она врач. Здесь я подробнее узнала о выборе брачного партнера у трипури. Бхаскар и все члены его семьи исповедуют индуизм, а невеста — из семьи христиан-баптистов. Конфессиональная принадлежность никого не смущает, главное условие — быть из одного племени. Еще меня впечатлило обилие книг в доме. Мама угощала запеченным молодым бамбуком и рисом со свининой. А на прощание, вопреки всем стереотипам о традициях Индии, она расцеловала меня в обе щеки, что является необычным даже для племенной культуры. Бхаскар потом стеснялся и очень переживал, как я расценю такой поступок его мамы.

На запланированную встречу со студентами пришло пятнадцать человек, после завершения анкетирования ребята завалили меня вопросами, и мы общались несколько часов. Они все приехали из деревень учиться в Агарталу и никогда не видели иностранцев. А я получила уникальную возможность в неформальной обстановке задать волнующие меня вопросы. Среди студентов был молодой человек с бенгальской фамилией Чоудхури, хотя выглядел как типичный трипури. Оказалось, что в давние времена его семье за какие-то заслуги пожаловали земли в наследственное держание. К сожалению, подробностей парень не знал. В литературе мне не доводилось встречать информацию о таких случаях, но даже если что-то попадалось, без специального пояснения невозможно понять, что за бенгальской фамилией *заминдафа* (помещика) скрывается трипури.

Важным итогом нашей встречи стало предложение Бхаскара и его студентов самостоятельно провести анкетирование в их Мемориальном колледже им. Бир Бикрама. Я, к сожалению, в намеченный день не могла к ним присоединиться: у меня уже были планы в университете Трипуры. Помощники Бхаскара произвели на меня положительное впечатление, поэтому я несколько не сомневалась в успехе мероприятия и легко согласилась.

Пожалуй, самым ярким впечатлением стала поездка в Колледж народной музыки Трипуры. В этот раз в Кхумулынг мы отправились втроем: к нам с Бхаскаром присоединился доктор Биман Деббарма. В колледже нас ждали и подготовили концерт. Я очень волновалась, что после песен и плясок все забудут про мое анкетирование. Меня услышали и решили начать с торжественной части в актовом зале: с речью на кокбороке выступили доктор Сурат Деббарма, директор колледжа, и доктор Биман Деббарма. Когда настала моя очередь, меня предупредили, что говорить много по-английски не имеет смысла — студенты не поймут, если только для

преподавателей. Хинди тоже как-то сразу отвергли. Действительно, мои несколько слов на этих языках не вызвали никакой реакции зала. Мне вручили цветы и повесили на шею *рису* — красный платок с традиционным орнаментом трипури.

Отдельно стоит сказать про форму одежды, принятую в колледже. Девушки одеты в красно-белые полосатые *курты*, на рукавах красные манжеты с традиционным орнаментом, таким же, как на подаренной мне *рисе*, на плечах белоснежные воздушные *дупатты* (шарфы), а на ногах — белые, с крупными складками шальвары. Внешний вид молодых людей соответствовал девушкам: черные брюки и красно-белые полосатые рубашки с традиционным орнаментом вдоль пуговиц, но в отличие от женской *курты* полоски — вертикальные, а не горизонтальные. Заполняли анкеты, сидя на полу. Меня удивили близкие отношения между преподавателями и студентами, не ощущалось привычной академической дистанции и чинопочитания. Учителя расположились рядом с ребятами и пытались помочь. Мне, конечно же, пришлось вмешаться и просить не диктовать ответы, а только объяснять смысл вопроса. Хотя все говорили лишь на кокбороке и ко мне почти никто не обращался, в такой дружеской атмосфере с шутками и улыбками время пролетело незаметно. У меня впервые появился шанс самой спокойно собрать анкеты. Дело в том, что когда их сдают, обязательно нужно проверять, на все ли вопросы даны ответы. Мне кажется, это не какая-то индийская специфика — забывчивость и невнимательность вообще свойственны многим людям, особенно тем, кто учится. Среди студентов колледжа были парни 30–35 лет, в других учебных заведениях, где прежде проводилось анкетирование, я ровесников не встречала. Директор колледжа пояснил, что это ребята из отдаленных, часто изолированных деревень, живут крайне бедно, а благодаря государственной программе поддержки у них появилась возможность получить высшее образование. Конечно, знания из деревенской школы не позволяют им поступить на программиста или инженера, но в творческом направлении вполне можно проявить себя. После концерта мне нужно было спешить: это был мой последний день в Трипуре, и вечером я уже улетала в Калькутту.

Сегодня в Трипуре племена составляют всего треть населения, подавляющее большинство представлено бенгальцами. Несмотря на такую статистику, Трипура все-таки — племенной штат. Его культура и история неразрывно связаны с коренными народами и княжеским наследием. Прогуливаясь по широким проспектам Кхумулынга, можно встретить на пересечении дорог огромный монумент: высоко подняв голову, стоит медный махараджа Бир Бикрам Кишор Миникья, который считается «архитектором Трипуры». В его честь названы колледж и университет, его имя получил недавно построенный аэропорт Агарталы. Недалеко от махараджи расположилась аллея борцов за свободу и реформаторов Трипуры — среди них только бюсты выходцев из племен. Аллею торжественно открывал в октябре 2022 г. внук Бир Бикрама. Если продолжить прогулку, то по обеим сторонам дороги можно встретить позолоченные скульптуры сельских жителей в традиционной одежде. Зайдя в кафе, я теперь сразу понимаю, кто хозяин: если трипури, то на стенах обязательно висят портреты махараджей. В Трипуре снимаются фильмы, много каналов на ютубе, есть свои музыкальные группы, и все это культурное многообразие — на языке кокборок. Бхаскар играет на бас-гитаре, вместе с друзьями он создал фолк-бэнд Колома. Такое название парни выбрали не случайно: они хотят, чтобы их аудитория интересовалась историей штата, помнила и гордилась достижениями своего народа. Считается, что когда-то в древности народ трипури имел свою письменность колома, которая потом была забыта.

По итогам анкетирования мы собрали 405 анкет студентов из разных учебных заведений Агарталы и Кхумулынга. Впереди — обработка полученных данных и публикация результатов. Однако уже сейчас можно сказать, что предсказания индийских коллег не сбылись. Даже беглый осмотр анкет дает понять, что студенты далеко не всегда отвечали в соответствии с принятыми стереотипами.

Литература / References

Бандиопадхьяй А. Р., Пежемский Д. В., Алексеев Ю. А., Вагнер-Сапухина Е. А., Чиркова А. Х., Зарипова А. Р., Ключникова Т. Е., Лейбова Н. А., Чаттерджи Д., Чаттерджи Р. Антропологические исследования в Северо-Восточной Индии в 2019 г. (Предварительные результаты). *Вестник Московского университета. Серия XXIII: Антропология*. 2022. № 2. С. 49–61 [Bandyopadhyay A. R., Pezhemsky D. V., Alexeev Yu. A., Vagner-Sapukhina E. A., Chirkova A. Kh., Zaripova L. R., Klyuchikova T. E., Leybova N. A., Chatterjee D., Chatterjee R. North-East Indian Anthropological Research 2019 (Preliminary Results). *Moscow University Anthropology Bulletin*. 2022. No. 2. Pp. 49–61 (in Russian)].

Зарипова А. Р. Особенности местного самоуправления в штате Трипура. *Вестник Института востоковедения РАН*. 2022. № 2. С. 130–137 [Lilia R. Zaripova. Some Issues of Tripura Tribal Areas Administration. *Vestnik Instituta vostokovedeniya RAN*. 2022. No. 2. Pp. 130–137 (in Russian)].

Казаченко Б. Н. Генетико-демографический подход в антропологических исследованиях. Результаты генеалогического изучения. *Вопросы антропологии*. Выпуск 84. 1990. С. 75–86 [Kazachenko B. N. Genetic-demographic approach in anthropological research. Results of genealogical studies. *Voprosy antropologii*. V. 84. 1990. Pp. 75–86 (in Russian)].

Российско-Индийская антропологическая экспедиция. Фотоальбом. 2018–2020 / Под ред. Д. В. Пежемского. М., 2022 [Russian-Indian Anthropological Expedition. Photoalbum. 2018–2020 / Ed. by D. Pezhemsky. Moscow, 2022].

Образцы анкет

Socio-Anthropological Research among non-tribal students, Tripura, India, 2022
Paleoethnology Research Center (Moscow, Russia)
Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Science (Moscow, Russia)

For officials
 Date: _____ Form Number: _____
 Research Place: _____

এই গবেষণা মানুষের গোষ্ঠীর বৈচিত্র্য এবং তাদের জনসংখ্যার বৈশিষ্ট্যগুলি অধ্যয়ন করার জন্য পরিচালিত হই। সংগৃহীত তথ্য তারপর জাতিগত ইতিহাস এবং সামাজিক প্রক্রিয়া অধ্যয়ন করতে ব্যবহার করা হই। একটি পরিবারের গাছ শৃঙ্খলার জন্য নিকটাত্মীয়দের সম্পর্কে প্রশ্নগুলি প্রয়োজনীয়। প্রশ্নগুলিতে লিঙ্গ, বয়স, জাতি, শিক্ষা, ধর্ম, পেশা, ভাষা এবং পরিবার সম্পর্কে প্রশ্ন রয়েছে। ভুল এড়াতে প্রশ্নগুলির নামগুলি প্রয়োজনীয়। ব্যক্তিগত তথ্য আইন অনুযায়ী, আমরা সম্পূর্ণ বৈশিষ্ট্য গোপনীয় রাখি। তথ্য শুধুমাত্র গবেষণার একটি ছোট গ্রুপ উপলব্ধ করা হইবে। প্রকাশিত ফলাফলগুলি পরিসংখ্যানগত প্রক্রিয়াকরণের মধ্য দিয়ে যাবে এবং সম্পূর্ণরূপে ব্যক্তিগত হইবে।
 (This research is conducted in order to study people groups' diversity and their demographic characteristics. Collected data is then used to study ethnic history and social processes. The questionnaire contains questions about sex, age, ethnicity, education, religion, profession, language, and family. The questions about close relatives are necessary to reconstruct a family tree. The names in the questionnaire are necessary to avoid mistakes. In accordance with personal data laws, we guarantee complete anonymity. The data will be available only to a small group of researchers. The published results will have undergone statistical processing and be completely depersonalized).

আমাদের উপরের গাছের বিষয়বস্তু সম্পর্কে অবহিত করা হয়েছে, এবং আমি প্রশ্ন জিজ্ঞাসা করতে সক্ষম হইছি এবং গবেষণার উদ্দেশ্য হইতে আমি গবেষণার লক্ষ্য বুঝতে পারি, যা সম্প্রদায়ের চোরা করে এবং আমাদের মানবের ইতিহাস অধ্যয়ন করে। আমি আমার সম্মতি দিয়েছি এবং গবেষণায় অংশগ্রহণ করেছি।
 I am informed of the content of the text above, and I was able to ask questions and was satisfied by the researchers' answers. I understand the goal of the research, which is serving the community and studying the history of our people. By that, I give my informed and free consent to my participation in the research.

Signature _____ Date _____ 2022

Full name	SC / ST / OBC / General
Sex/Age	State of birth
Education	District of birth
Religion	Block of birth
Community	Town/Village of birth

Father's name	Father's State of birth
Father's community	Father's District of birth
Father's occupation	Father's Block of birth
Father's religion	Father's Town/Village of birth
Name of father's father	State of birth of father's father
Community of father's father	District of birth of father's father
Occupation of father's father	Block of birth of father's father
Religion of father's father	Town/Village of birth of father's father
Name of father's mother	State of birth of father's mother
Community of the father's mother	District of birth of father's mother
Occupation of father's mother	Block of birth of father's mother
Religion of the father's mother	Town/Village of birth of father's mother
Mother's name	Mother's State of birth
Mother's community	Mother's District of birth
Mother's occupation	Mother's Block of birth
Mother's religion	Mother's Town/Village of birth
Name of mother's father	State of birth of mother's father
Community of the mother's father	District of birth of mother's father
Occupation of mother's father	Block of birth of mother's father
Religion of the mother's father	Town/Village of birth of mother's father
Name of mother's mother	State of birth of mother's mother
Community of mother's mother	District of birth of mother's mother
Occupation of mother's mother	Block of birth of mother's mother
Religion of mother's mother	Town/Village of birth of mother's mother

Date:	Research Place:	Form Number:
You can use your mother tongue to answer the questions		
1. How many languages can you speak? Please, mention all of them. (আপনি কত ভাষায় কথা বলতে পারেন? অনুগ্রহ করে উল্লেখ করুন।)		
2. What is your mother tongue? (আপনার মাতৃভাষা কি?)		
3. What language do you use with your parents? (আপনি আপনার পিতামাতার সাথে কোন ভাষায় কথা বলেন?)		
4. What language do you use with your friends? (আপনি আপনার বন্ধুদের সাথে কোন ভাষায় কথা বলেন?)		
5. Do you understand kokborok language? (আপনি কি kokborok ভাষা বুঝতে পারেন?) Yes / No		
6. Can you speak kokborok language? (আপনি কি kokborok ভাষায় কথা বলতে পারেন?) Yes / No		
7. Which identity would you put first? (কোন পরিচয়টি আপনি প্রথমে রাখবেন?)		
1) I'm Indian; 2) I'm Bengali; 3) Other, please, write your option: _____		
8. What caste do you belong to? 1) My caste is _____ 2) I don't want to tell; 3) I don't know; 4) I don't believe in caste system		
9. Do you think that marriage to another community person is okay? 1) Yes, for everybody; 2) Yes, it is okay for others, but not for our people; 3) No, it is not okay; 4) Other, please, write your option _____		
10. Do you think that Hindu-Christian marriage is acceptable? Yes / No		
11. Do you think that Hindu-Muslim marriage is acceptable? Yes / No		
12. Do you think that Muslim-Christian marriage is acceptable? Yes / No		
13. Do you think that marriage between Tribal and Bengali people is acceptable? Please, explain your choice. Yes / No		

<p>14. Do you think that marriage between upper and lower castes is acceptable? Please, explain your choice. Yes / No</p>
<p>15. Do you feel that the customs and traditions of your family should have some changes? (আপনি কি মনে করেন যে আপনার পরিবারের রীতিনীতিতে কিছু পরিবর্তন দরকার?) Yes / No If yes, what do you want to change?</p>
<p>16. Do you think that arranged marriage is better than love marriage? Yes / No</p>
<p>17. If you have free choice would you like to live in a joint family (যৌথ পরিবার) or in a nuclear family (ছোট পরিবার)? 1) Joint (যৌথ পরিবার); 2) Nuclear (ছোট পরিবার); 3) No preference (কোন অগ্রাধিকার নেই)</p>
<p>18. What do you prefer? 1) Rural life; 2) City life 3) Doesn't matter</p>
<p>19. Where do you prefer to live in case you are given free choice? (আপনি কোথায় বাস করতে চান, আপনি চয়ন করতে পারেন?) 1) Within own community (নিজ সম্প্রদায়ের মধ্যে); 2) Outside your own community (নিজের সম্প্রদায়ের বাইরে); 3) Mix society</p>
<p>20. Have your family faced with any of the following migrations: 1) From outside Tripura (ত্রিপুরার বাইরে থেকে) 2) From rural to urban in Tripura 3) From urban to rural in Tripura 4) No</p>
<p>21. Do you believe in magic and supernatural power? 1) Yes 2) No 3) I don't know</p>
<p>22. Are you interested in politics? Yes / No</p>
<p>23. Which political party do you support? 1) I'm not interested in politics; 2) I don't know; 3) BJP; 4) CPI (M); 5) Tipra Motha; 6) INC (Congress); 7) Other (please, write your option) _____</p>

Date:	Research Place:	Form Number:
<p>24. Which form of government in your opinion is the best? (আপনার মতে কোন সরকার সবচেয়ে ভালো?)</p> <p>1) Monarchy; 2) Democracy; 3) Communist form of government; 4) Dictatorship; 5) Other (please, write your option) _____ 6) I don't know</p>		
<p>25. How can you describe your family category?</p> <p>1) Higher income group; 2) Middle income group; 3) Lower income group</p>		
<p>26. What Tripura society do you want to see?</p> <p>1) Mix of your culture with other cultures; 2) Maintaining of uniqueness and purity in your culture; 3) Adoption of cultural items suitable to your culture; 4) I don't know</p>		
<p>27. Do you like to speak in languages other than your mother tongue? (আপনি কি আপনার মাতৃভাষা ছাড়া অন্য ভাষায় কথা বলতে পছন্দ করেন?)</p> <p style="text-align: center;">Yes / No</p>		
<p>28. What kind of music do you usually listen to? (আপনি সাধারণত কি ধরনের গান শোনেন?)</p> <p>1) Hindi; 2) English; 3) Bengali; 4) Tribal folk; 5) Different music; 6) I don't like music; 7) Other (please, write your option) _____</p>		
<p>29. What language do you usually watch films and TV shows in? (আপনি সাধারণত কোন ভাষায় সিনেমা এবং টিভি শো দেখেন?)</p>		
<p>30. What language do you usually read books? (আপনি সাধারণত কোন ভাষায় বই পড়েন?)</p> <p>1) English; 2) Hindi; 3) Bengali; 4) Kokborok; 5) Other, please, write your option _____ 6) I don't like reading</p>		
<p>31. What language do you write comments on facebook or instagram?</p> <p>1) English; 2) Hindi; 3) Bengali; 4) Kokborok; 5) Other, please, write your option _____ 6) I don't use facebook or instagram</p>		

Are you married/engaged?	
Yes	No
Marriage age	Do you have a boyfriend / girlfriend? 1) Yes; 2) No; 3) I don't want to tell you
Is it love or arranged marriage?	If you have a boyfriend/girlfriend, he/she is from your community? 1) Yes; 2) No
Your spouse's name	
Your spouse's marriage age	
Your spouse's place of birth	
Your spouse's community	
Your spouse's religion	
Your spouse's father's name	
Your spouse's mother's family name	
Do you have children? How many?	

Socio-Anthropological Research among tribal students, Tripura, India, 2022
Paleoethnology Research Center (Moscow, Russia)
Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Science (Moscow, Russia)

For officials	
Date:	Form Number:
Research Place:	

Paleoethnology Research Center (Moscow, Russia) bai Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Science (Moscow, Russia) bwkhaktwi “Socio-Anthropological Research among tribal students, Tripura, 2022” rutukrwk samungni bagwi Tripuri/Tiprasa lukubosongrwk borokni tongdal gwrwngrokno naichermung. Rutukrwk kokthumrok manmarirokno samungo phwnangjaknai. Swngmung laini bisingtwi Tripuri/Tiprasa lukubosongni borokrokni nok-nukhungni tei borokni sandai bedekrokno cherwi-khalwi naiphirnai. Norokni sinimung tei norokni sak baithangni tei sandairokni sinimung yapharmanino chwng kok mukumu narwknai. Rutukrwk kokthum manmanirokno chini mothani bising tei rutukrwkphangrokni bising simino tonijaknai.

(This research is conducted in order to study people groups' diversity and their demographic characteristics. Collected data is then used to study ethnic history and social processes. The questionnaire contains questions about sex, age, ethnicity, education, religion, profession, language, and family. The questions about close relatives are necessary to reconstruct a family tree. The names in the questionnaire are necessary to avoid mistakes. In accordance with personal data laws, we guarantee complete anonymity. The data will be available only to a small group of researchers. The published results will have undergone statistical processing and be completely depersonalized).

Sakani sakhwlaimungni bisingtwi o rutukrwk samung bwtangni kokbothomano rutukrwnai/rutukrwkphang ano swrai swraikhe saimanrikha tei ang o rutukrwk samungni naharmungno saimankha. Chini Tiprasani laibunamno tei Tiprasa dophani hamkwrai bagwi hinwi. Ang o rutukrwk samungni bagwi ani saimanmaniswk joratwi khasanmung tei chubamung rinai.

I am informed of the content of the text above, and I was able to ask questions and was satisfied by the researchers' answers. I understand the goal of the research, which is serving the community and studying the history of our people. By that, I give my informed and free consent to my participation in the research.

Signature _____ Date _____ 2022

Full name	SC / ST / OBC / General
Sex/Age	State of birth
Education	District of birth
Religion	Block of birth
Community	Town/Village of birth

Father's name	Father's State of birth
Father's community	Father's District of birth
Father's occupation	Father's Block of birth
Father's religion	Father's Town/Village of birth
Name of father's father	State of birth of father's father
Community of father's father	District of birth of father's father
Occupation of father's father	Block of birth of father's father
Religion of father's father	Town/Village of birth of father's father
Name of father's mother	State of birth of father's mother
Community of the father's mother	District of birth of father's mother
Occupation of father's mother	Block of birth of father's mother
Religion of the father's mother	Town/Village of birth of father's mother
Mother's name	Mother's State of birth
Mother's community	Mother's District of birth
Mother's occupation	Mother's Block of birth
Mother's religion	Mother's Town/Village of birth
Name of mother's father	State of birth of mother's father
Community of the mother's father	District of birth of mother's father
Occupation of mother's father	Block of birth of mother's father
Religion of the mother's father	Town/Village of birth of mother's father
Name of mother's mother	State of birth of mother's mother
Community of mother's mother	District of birth of mother's mother
Occupation of mother's mother	Block of birth of mother's mother
Religion of mother's mother	Town/Village of birth of mother's mother

<i>For officials.</i>		
Date:	Research Place:	Form Number:
Khamani sw ngmungroknı kokphirokmung sak baihıngni kok ama (mother tongue) bai swidi.		
1. How many languages can you speak? Please, mention all of them. (Kaibwswk kok bai nıwng kok saıuıman? Aborokno khamao swiwi ridi.)		
2. What is your mother tongue? (Nini kokama tamo?)		
3. What language do you use with your parents? (Nini ma-pha bo kokbai koklam salai?)		
4. What language do you use with your friends? (Nini kiching teı maresongbai bo kok bai koklam salai?)		
5. Which identity would you put first? (Nini sinımungo bobono swkang/pulıao nıwng rinai eba toninai?)		
1) I'm Indian; 2) I'm Tripuri; 3) Other, please, write your option: _____		
6. If your native language is Kokborok, please, name the dialect (clan) you speak: (Nini Kokama Kokborok hinkhe, nini kokdek bobo)		
1) I don't know; 2) I'm not sure; 3) My dialect (clan) is _____		
7. Do you think that marriage to a non-your community person is okay? (Kubun dophani borok bai kajakmani rıwksaiı nini gosımung teı nahırmung tamo?)		
1) Yes, for everybody; 2) Yes, it is okay for others, but not for our people; 3) No, it is not okay; 4) Other, please, write your option _____		
8. Do you think that Hindu-Christian marriage is acceptable? (Hodao Hindu-Christian tongtharnı bising kailaimani gosımung mano de?) Yes / No		
9. Do you think that Hindu-Muslim marriage is acceptable? (Hodao Hindu-Muslim tongtharnı bising kailaimani gosımung mano de?) Yes / No		
10. Do you think that Muslim-Christian marriage is acceptable? (Hodao Muslim-Christian tongtharnı bising kailaimani gosımung mano de?) Yes / No		
11. Do you think that marriage between Tribal and Bengali people is acceptable? Please, explain your choice. (Tripuri dophı bai wanıwı dophanı bising kajaklaimani rıwksaiı nini gosımung teı nahırmung tamo sukhurubwi). Yes / No		

12. Do you think that marriage between different tribal communities is acceptable? Please, explain your choice. (Tripuri dophai bai tei kubun tribal(mukchak) dophani bising kajaklaimani rwksau nini gosimung tei naharmung tamo?)

13. Do you feel that the customs and traditions of your family should have some changes? (Nini khakamanitwi nini nok-nukhungni melraida tei tongraidarokno kisasa swalajaknai tongo ahaide matong?)

Yes / No

If yes, what do you want to change?

14. Do you think that arranged marriage is better than love marriage? (Nini wansukmanitwi hamjagwi kajakmaniswai kok swnglaiwi kajakmani de chakkuk?)

Yes / No

15. If you have free choice would you like to live in a joint family or in a nuclear family? (Norokni nukhungo saborokbai tong — ma-pha bai simi de(nuclear) eba ma eba phani sandaisng bai palkhe (joint) ?)

1) Joint; 2) Nuclear; 3) No preference

16. What do you prefer? (Bobo ahai tonghaini tongkhorno chajakkuk?)

1) Rural life; 2) City life 3) Doesn't matter

17. Where do you prefer to live in case you are given free choice? (Nini muchungtwi saiwi naharnani rijakkhai bobo ahaio tongnani muchung?)

1) Within own community;
2) Outside the own community;
3) Multicommunal society

18. Have your family faced with any of the following migrations: (Norokni Tiptsa lukubosongo phatar hani teikubun dophani borok tongphaimani de nukjak?)

1) From outside Tripura
2) From rural to urban in Tripura
3) From urban to rural in Tripura
4) No

19. Do you believe in magic and supernatural power? (Muwani tei hamung siniya phanno puitu thango de?)

1) Yes 2) No 3) I don't know

20. Are you interested in politics? (Pliticsno nwing chajago de?)

Yes / No

21. Which political party do you support? (Bo mothano nwing chajak?)

1) I'm not interested in politics;
2) I don't know;
3) BJP;
4) CPI (M);
5) Tipta Motha;
6) INC (Congress);
7) Other (please, write your option) _____

<i>For officials.</i>		
Date:	Research Place:	Form Number:
22. Which form of government in your opinion is the best? (Bobohai haphang tongraidano nini khakamungtwi chajakkuk?) 1) Monarchy; 2) Democracy; 3) Communist form of government; 4) Dictatorship; 5) Other (please, write your option) _____ 6) I don't know		
23. How can you describe your family category? Nini Nukhungni rangthong ajimungno khamani bo tongkhotolo kwlai? 1) Higher income group; 2) Middle income group; 3) Lower income group		
24. What Tripura society do you want to see? (Tabuk wngtongjorani hodarwk bo tonghalokno chajakkuk?) 1) Mix of your culture with other cultures; 2) Maintaining of uniqueness and purity in your culture; 3) Adoption of cultural items suitable to your culture; 4) I don't know		
25. Do you like to speak in languages other than your mother tongue? (Sakni Kokamano karwi tei kubun bosongni kok bai kok sana hamjago de?) 1) Yes; 2) No		
26. What kind of music do you usually listen to? (Bo kokni rwchapmungrokno nwng khwnakuk?) 1) Hindi; 2) English; 3) Bengali; 4) Tribal folk; 5) Different music; 6) I don't like music; 7) Other (please, write your option) _____		
27. What language do you usually watch films and TV shows in? (Awainukkhok tei tokey naiphuru bo kok bai najakkuk?)		
28. What language do you usually read books? (Bijaprok porinaphuru bo kokbai swijakno nwng nai?) 1) English; 2) Hindi; 3) Bengali; 4) Kokborok; 5) Other, please, write your option _____ 6) I don't like reading		
29. What language do you write comments on facebook or instagram? (Social mediani Facebook eba Instagramo bo kok bai sathairokno swi?) 1) English; 2) Hindi; 3) Bengali; 4) Kokborok; 5) Other, please, write your option _____ 6) I don't use facebook or instagram		

Are you married/engaged? Yes No	
Marriage age	Do you have a boyfriend/girlfriend? 1) Yes; 2) No; 3) I don't want to tell you
Is it love or arranged marriage?	If you have a boyfriend/girlfriend, he/she is from your community? 1) Yes; 2) No;
Your spouse's name	
Your spouse's marriage age	
Your spouse's place of birth	
Your spouse's community	
Your spouse's religion	
Your spouse's father's name	
Your spouse's mother's family name	
Do you have children? How many?	

Иллюстрации к статье:

Н. В. Лаврентьев. Первые царские сыновья Куша и их предшественники

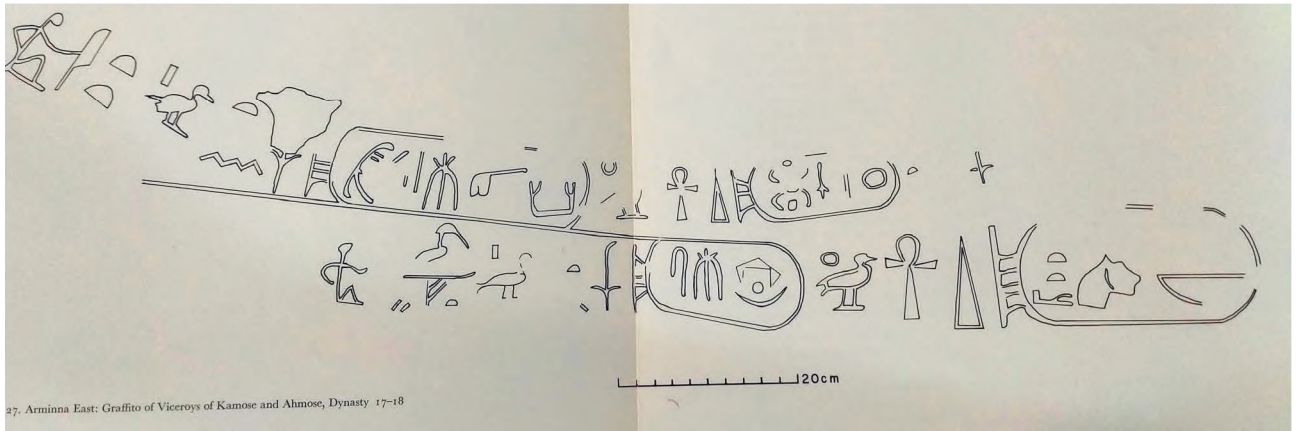


Рис. 1. Надписи царских сыновей. Восточная Арминна [Simpson, 1963, pp. 34–46, fig. 27, pl. XVIIb]

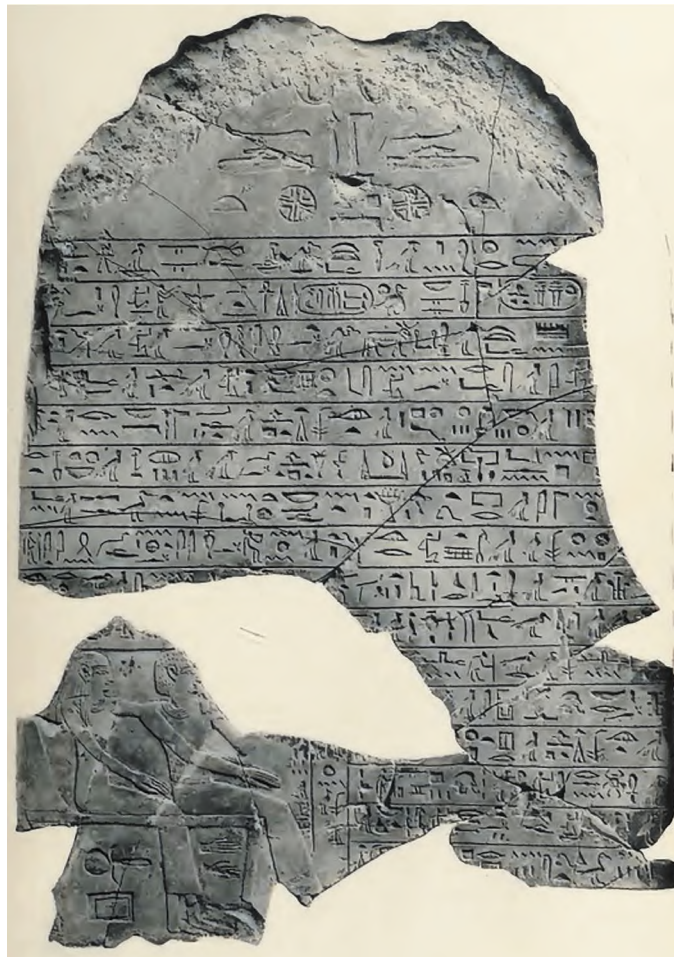


Рис. 2. Стела Хонсумасета [Stele Kairo J.d'E. 38917]

Иллюстрации к статье:

Т. Н. Загородникова. Русский композитор и индийский махараджа



*Махараджа Джаячамараджendra (1919–1974),
25-й князь Майсура из династии Водейр
с супругой Трипурой Сундари Амmani*



Николай Карлович Метнер (1879/80–1951)

Иллюстрации к статье:

Л. А. Васильева. Выдающийся филолог Индии Ш. Р. Фаруки



Шамсур Рахман Фаруки (1935–2020)

Иллюстрации к статье:

Л. Р. Зарипова. Трипура: полевые исследования в штате Северо-Восточной Индии



Государственный колледж в г. Кхумулынге



Мемориальный колледж им. Бир Бикрама в г. Агартала



Со студентами кафедры кокборока университета Трипуры



Колледж народной музыки Трипуры в г. Кхумулынге



Колледж народной музыки Трипуры в г. Кхумульнге



Скульптура «деревенские жители» в г. Кхумульнге



Махараджа Бир Бикрам Кишор Маникья, статуя в г. Кхумулынге



Фолк-группа Колома (Колота). Слева направо: Бхаскар Деббарма, Шимулъ Деббарма, Румио Деббарма



Портреты махараджей в кафе г. Кхумулынга



Дворец Уджаянта, г. Агартала